

Turkish translation and cross-cultural adaptation of the Neck Outcome Score (NOOS)

Cuma Ş., Çitaker S., Meral J.

Introduction: *Neck Outcome Score (NOOS)* was developed by Juul T. et al. as a Patient-Reported Outcome (PRO) questionnaire, in accordance with the COnsensus-based Standards for the selection of health Measurement INstruments (COSMIN) recommendations. It includes 34 items divided into five subscales: “Mobility” (7), “Symptoms” (5), “Sleep disturbance” (4), “Every day activity and pain” (8), and “Participation in everyday life”(10) .In the original version of the questionnaire, all five separate subscales showed to have adequate measurement qualities regarding validity, reliability and responsiveness.

Objective: To perform a translation and trans-cultural adaptation of Neck Outcome Score (NOOS) to Turkish, according to existing guidelines.

Design and Methods:

Three forward translation from English into Turkish was performed by three independent, bilingual translators of whom one was a medical health professional and other two professionals without medical background and knowledge. The three versions were discussed and combined in a consensus meeting to provide a preliminary Turkish version. The preliminary version was tested on physically active patients, with neck problems, for wording understanding and solid comprehension by experienced health professionals. The testing procedure was performed until data saturation, involving in total 50 persons consisting of 15 patients, mean age: 25,91 , range 19-48 years. Any problem in completing the preliminary questionnaire because of language was registered and rephrasing was considered whenever necessary. Reformed preliminary questionnaire was performed in total 20 person once again. Two non-medical translators and one medical translator translated preliminary Turkish version back into English. The back-translation were discussed and compared with the English version. Final adjustments were made to obtain a final Turkish version of the *Neck Outcome Score (NOOS)*.

Results: Minor discrepancies were found on a few items concerning wording, understanding and phrasing. Few amendments were performed due to comprehension difficulties because of language. During the testing and after discussion, M1 and M5 were rephrased to reinforce the understanding.

Conclusion: Turkish NOOS can be used to assess symptoms, activity limitations, participation restrictions and QOL in patients with neck pain. However, measurement qualities, including validity and reliability of the Turkish NOOS will be evaluated in a Turkish population.

Contact information regarding the Turkish version of NOOS:

Şeyda CUMA

e mail: seydacuma15@gmail.com phone:0090-536- 7923404

Department of Physiotherapy and Rehabilitation, Faculty of Health Sciences, Gazi University, Ankara ,Turkey.

Neck OutcOme Score (NOOS)

Boyun ağrılı hastalar için bir anket

İsim _____

Tarih _____

TALİMATLAR

Bu anket boynunuzla ilgili problemlerinizi hakkında sorular içermektedir. Cevaplarınız, ne yaptığınıza ve günlük yaşamınızda nasıl başa çıktığınızı izlememize yardımcı olur. Lütfen, size en uygun yanıtı işaretleyerek her soruyu cevaplayın. Her soru için yalnızca bir cevap işaretleyin. Lütfen TÜM soruları cevaplayınız.

Eğer sizin için geçerli olmayan bir soru olursa veya geçtiğimiz hafta içerisinde yaşamadığınız bir şeyle ilgili olursa, lütfen en doğru cevabın ne olacağına dair en iyi tahminde bulununuz.

HAREKETLİLİK

Aşağıdaki soruları cevaplarırken, geçtiğimiz hafta içerisinde yaşadığınız boyun problemlerini düşününüz.

M1. Ne sıklıkla başınızı zorluk yaşamadan , tamamen çevirebildiniz?

bütün hafta sıklıkla arada sırada nadiren hiçbir zaman

M2. Ne sıklıkla başınızı zorluk yaşamadan ,tamamen geriye götürebildiniz?

bütün hafta sıklıkla arada sırada nadiren hiçbir zaman

M3. Ne sıklıkla zorluk yaşamadan göğsünüze doğru aşağı bakabilirsiniz?

bütün hafta sıklıkla arada sırada nadiren hiçbir zaman

Geçtiğimiz hafta içerisinde,

M4. Başınızı tamamen bir tarafa çevirdiğinizde ne derece boyun ağrısı hissettiniz?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

M5. Başınızı tamamen geriye götürdüğünüzde ne derece boyun ağrısı hissettiniz?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

SERTLİK

Boyun tutulması bazı hareketleri (boynunuzu eğmek veya çevirmek) yapmakta zorluğa neden olur. Geçtiğimiz hafta içerisinde, ne derece sertlik hissettiniz?
M6. Sabah ilk uyanıldığınızda boynunuz ne derece sert olur?

hiç biraz orta çok oldukça

M7 .Günün ilerleyen saatlerinde boynunuz ne derece sert olur?

hiç biraz orta çok oldukça

BELİRTİLER

Aşağıdaki soruları cevaplarırken, geçtiğimiz hafta içerisinde yaşadığınız boyun problemlerini düşününüz.

SY1. En kötüsü olduğu zaman boyun ağrınızı nasıl tanımlarsınız?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

SY2. Baş ağrınız oldu mu ?

hiçbir zaman nadiren arada sırada sıklıkla bütün hafta

SY3.En kötüsü olduğu zaman baş ağrınızı nasıl tanımlarsınız?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

SY4. Başınız döndü mü?

hiçbir zaman nadiren arada sırada sıklıkla bütün hafta

SY5.Konsantre olmakta zorluk yaşadınız mı?

hiçbir zaman nadiren arada sırada sıklıkla bütün hafta

UYKU BOZUKLUĞU

Geçtiğimiz hafta içerisinde, boyun problemleriniz uykunuzu ne derece olumsuz etkiledi?
SL1. Yatakta uzandığınızda?

hiç hafif orta fazla çok fazla

SL2.Uzanırken ne derece boyun ağrısı hissettiniz?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

SL3. Geceleyin ağrıdan uykunuz bölündüğünde, ne derece boyun ağrısı hissettiniz?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

SL4.Boyun problemleriniz yüzünden ne sıklıkla kötü uyuduğunuz oldu?

hiçbir zaman nadiren arada sırada sıklıkla bütün hafta

GÜNLÜK AKTİVİTE ve AĞRI

Geçtiğimiz hafta içerisinde, ne derece boyun ağrısı hissettiniz?

A1. Bir saatten fazla oturduğunuzda, örneğin kitap okurken, TV izlerken veya bilgisayar başında otururken?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

A2. 30 dakikadan fazla ayakta durduğunuzda ?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

A3. Kollarınızı başınızın üzerine kaldırdığınızda, örneğin giyinirken, saçınızı yıkarken veya tararken ?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

A4. Market poşeti gibi ağır şeyler kaldırırken veya taşırken?

hiç hafif orta şiddetli çok şiddetli

Geçtiğimiz hafta içerisinde, boyun ağrınız günlük hayatınızı ne derece zorlaştırdı?

A5. Bir saatten fazla oturduğunuzda ?

hiç hafif orta önemli ölçüde çok büyük ölçüde

A6. Alışveriş yaparken?

hiç hafif orta önemli ölçüde çok büyük ölçüde

A7. Yemek pişirmek veya toz almak gibi hafif ev işleri yaparken?

hiç hafif orta önemli ölçüde çok büyük ölçüde

A8. Yerleri silmek veya evi süpürmek gibi ağır ev işleri yaparken ?

hiç hafif orta önemli ölçüde çok büyük ölçüde

GÜNLÜK HAYATA KATILIM

Geçtiğimiz hafta içerisinde, boyun ağrınız günlük hayatınızı ne derece zorlaştırdı?
PT1. Aile, arkadaş veya iş arkadaşı ziyareti gibi sosyal hayata katılırken ?

hiç hafif orta çok oldukça çok

PT2. Hobi veya el işi gibi tercih ettiğiniz boş zaman aktivitelerinizi yaparken?

hiç hafif orta çok oldukça çok

PT3. Yüzme, bisiklete binme, koşu veya tenis gibi tercih ettiğiniz spor aktivitelerini yaparken?

hiç hafif orta çok oldukça çok

PT4. Evinizin içinde veya dışındaki iş veya çalışmalarınızı yaparken?

hiç hafif orta çok oldukça çok

PT5. Tercih ettiğiniz fiziksel aktivitelere istediğiniz süre boyunca katılabildiniz mi ?

daima sıklıkla arada sırada nadiren hiç

PT6. Tercih ettiğiniz fiziksel aktivitelere istediğiniz şekilde katılabildiniz mi?

daima sıklıkla arada sırada nadiren hiç

YAŞAM KALİTESİ

PT7. Boyun problemleriniz yaşam tarzınızı değiştirmenize neden oldu mu?

hiç biraz orta derecede önemli ölçüde büyük ölçüde

PT8. Boyun problemleriniz yüzünden hayatınızda işi, boş zaman aktivitelerini, hobileri , sosyalleşmeyi sınırlandırmak veya bunlardan kaçınmak gibi kısıtlamalar yaşıyor musunuz?

hiç biraz orta derecede önemli ölçüde büyük ölçüde

PT9. Boyun problemleriniz en yakınlarınızla olan ilişkilerinizi etkiledi mi?

hiç biraz orta derecede önemli ölçüde büyük ölçüde

PT10. Boyun problemleriniz üzüntü, öfke veya kızgınlık gibi üzerinizde duygusal bir etki yaratıyor mu?

hiç biraz orta derecede önemli ölçüde büyük ölçüde